

WAI GUO WEN XUE MING ZHU

外国文学名著

叛逆  
抗争篇

SHAO NIAN DU BEN

PANNIKANGZHENG



# 巴黎圣母院

[法] 雨果 著

WAI GUO WEN XUE MING ZHU



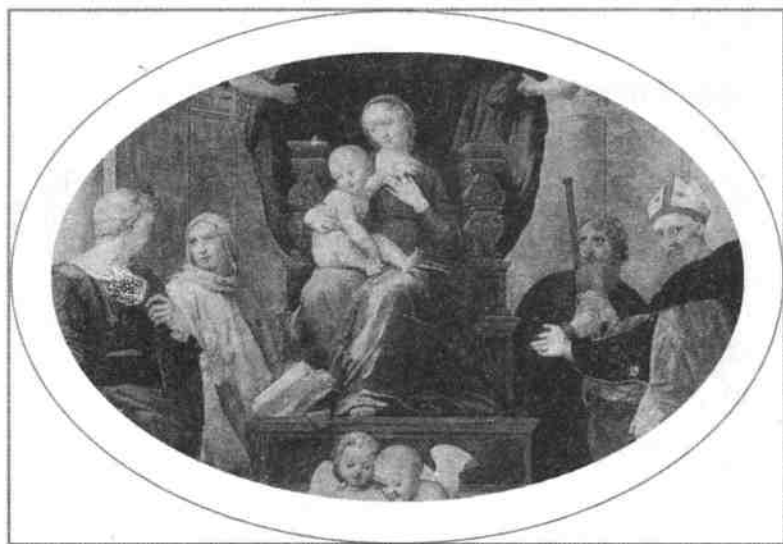
YANBIANDAXUECHUBANSHE  
FA YUGUO

延边大学出版社

WAI GUO WEN XUE MING ZHU

外国文  学名著

PANNIKANGZHENG



# 巴黎圣母院

[法] 雨果 著



延边大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

巴黎圣母院//《少年成长必读中外名著丛书》编委会编,延吉:延边大学出版社,2005.8

(少年成长必读中外名著丛书,3.外国,叛逆抗争篇)

ISBN 7-5634-2117-3

I. 巴... II. 少... III. 长篇小说-法国-近代-缩写本 IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 102495 号

选题策划:马永林 石兴利

责任编辑:金昌海 关志明

封面设计:山羽创意设计工作室

少年成长必读中外名著丛书·外国 叛逆抗争篇

## 巴黎圣母院

原著:(法)雨果

---

延边大学出版社出版发行

(吉林省延吉市公园 105 号 邮编:133002)

人民教育出版社印刷厂 印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 5 字数 90 千字

2006 年 1 月第 2 版

2006 年 1 月第 1 次印刷

---

ISBN 7-5634-2117-3/I·295

全套 12 册 定价:237.60 元

基督山伯爵  
悲惨世界  
巴黎圣母院

外国文学名著



牛虻  
罪与罚  
战争与和平  
红与黑  
上尉的女儿  
罗密欧与朱丽叶  
汤姆叔叔的小屋  
傲慢与偏见  
羊脂球

## 导 读

这个悲惨故事发生在路易十一统治下的法国巴黎，纯洁善良的吉普赛少女艾斯梅拉达因为貌美如花而遭到道貌岸然、心怀邪念的克洛德副主教陷害。在她被送上绞架即将处死时，被丑陋的敲钟人加西莫多冒死营救下来。

作者雨果(1802—1885)是法国文学家，生于军官家庭，早年所写的《短歌集》有着明显的保皇色彩，后受进步思想影响，创作了《克伦威尔》、《欧那尼》、《国王寻乐》等剧作和长篇小说《巴黎圣母院》，作品反对封建专制和暴政，因此被迫离开法国。在1861—1869年间创作了《悲惨世界》、《海上劳工》和《笑面人》。1870年回到祖国，1874年完成讴歌法国革命高潮的长篇作品《九三年》。其他重要作品有诗集《历代传说集》和许多政论文章和演说稿。

通过《巴黎圣母院》，作者鞭挞了中世纪教会统

治阶级的虚伪和暴虐，讴歌了正义与善良的伟大力量，有着震撼人心的艺术魅力。

通俗流畅的语言，恰当的插图，使小读者更易贴近人物的内心。小朋友，一起来感受一下正义的伟大力量吧！

# 主要人物介绍



## 加西莫多

巴黎圣母院丑陋的敲钟人。在被人遗弃后，由克洛德副主教抚养成人。他为人单纯善良，为救艾斯梅拉达不惜牺牲自己的生命。



## 艾斯梅拉达

美丽的吉普赛少女，靠街头卖艺维生，身边总跟着一头白色小山羊。后被宗教法庭诬为女巫而绞死。



### 克洛德

道貌岸然、心怀邪念的巴黎圣母院副主教，对艾斯梅拉达的美貌垂涎三尺，不择手段想得到她。在阴谋败露后，又想置她于死地。



### 弗比斯

路易国王的侍卫队长，曾经救助过艾斯梅拉达，在第二次解救艾斯梅拉达时被克洛德刺成重伤。



### 克洛潘

“奇迹街”里乞丐的头领，被人称作“乞丐王”，他给了艾斯梅拉达兄弟般的关爱。在艾斯梅拉达被捕后，带领手下围攻过巴黎圣母院。



# 目 录

|                |     |
|----------------|-----|
| 丑 王 节 .....    | 1   |
| 丑王与美少女 .....   | 9   |
| 夜晚跟踪 .....     | 19  |
| 克洛德和加西莫多 ..... | 35  |
| 聋子审案 .....     | 42  |
| 陷 阱 .....      | 51  |
| 逼 供 .....      | 75  |
| 广场上的绞架 .....   | 91  |
| 丑王救美 .....     | 102 |
| 魔 爪 .....      | 112 |
| 围攻教堂 .....     | 121 |
| 最后的命运 .....    | 138 |

## 丑王节

1482年1月6日,巴黎<sup>①</sup>的教堂<sup>②</sup>万钟齐鸣。首都市民从睡梦中惊醒,立即穿上衣服,离开家门,朝巴黎大戏院广场走去。广场两旁的店铺全关着,因为那天是“丑王节”。每逢这一天,中午十二点整,都要演戏;另外,人们还要指定一个丑八怪出来当教皇<sup>③</sup>,给他穿上主教服,让市民们簇(cù)拥着穿街过巷,借以嘲笑教堂的主持。晚上,市政府广场上(即有名的沙滩广场)的绞刑台下,燃起一堆熊熊的篝(gōu)火……巴黎居民急急忙忙地往前赶,听说有些外国使臣已经来了,其实,来的都是些普普通通的弗兰梅市民。但是,人们传说纷纷,说他们衣着华丽,而且还准备参加丑王节活动,所以都想一睹(dǔ)风采。所以,这一天的巴黎市中心,可以说是人山人海,盛况空前。

据说,要演戏的那个巴黎大戏院的大厅,是世界上最大的剧场,长七十多公尺,宽三十多公尺。偌(ruò)大的剧场,里

---

① 法国首都和政治、经济、文化、交通中心,世界特大城市之一。

② 基督教徒举行宗教仪式的场所。

③ 天主教会的最高统治者,由枢机主教选举产生,任期终身。

面早已挤满了人。许多没能挤进去的人便冒着严寒在正门楼梯下等着,已足足等了一夜。那些看热闹的人分成两股人流,在楼梯上川流不息地上上下下,连宽阔的大广场也快被挤得水泄不通了。呼喊声、笑闹声响成一片,门口、窗口、屋顶,全都站满了人。他们安安静静、老老实实在时而望着大剧场,时而望着熙(xī)来攘(rǎng)往的人群,看到这些观众们演出的这场闹剧,一张张脸上都露出了会心的微笑。巴黎的居民本来就好奇心重,墙后的动静,当然就成了他们猎奇的头等大事。

你瞧,在这堵墙后,也就是说在大剧场里,人越聚越多,像涨潮的海水,有的顺着墙壁往上爬,有的往门上爬,结果,窗上、柱子上、塑像上,到处都站满了人。他们站的地方很不舒服,心里很不耐烦,十分烦躁,加上长时间等待所带来的困顿……,所以一个个都变得格外暴躁。外国使臣至今仍未露面,在市政府大厦接待使臣的大学校长也还没来。里里外外,怨声载道,有的在埋怨近卫队,有的叫冷,有的喊热,有的骂天气太坏,有的骂巴黎的主教和丑人教皇,连柱子、塑像、门闭着、窗开着……都骂。市民们本就牢骚(sāo)满腹,加上为数众多的大学生们一个劲儿地火上浇油,群情更为激昂了。

有个市民说:“嗨!真不害臊(sào)!还是大学生呢,竟然这样说话!要在我们那时候呀,非得先当众揍他们一顿,然后就活活烧死!”

随即,四面八方响起一片喊声:

“这话是哪个王八蛋说的?”

“我认识他，他就是安德里·缪(miào)斯尼雅老板！”

“我们学校里的书店老板！尽用他的那些破书骗学生的钱！”

“喂，缪斯尼雅，我们得把你的那些破书统统烧掉！”

“缪斯尼雅，看我们不揍你的那些伙计！”

“见你们的鬼去吧！”那个肥头大耳、貌似老好人的缪斯尼雅先生嘟哝道。

“快住口，安德里老板！要不我就跳下去骑到你的脑袋瓜上！”巴黎圣母院副主教的兄弟德鲁诺·弗罗洛说。

安德里老板抬头一瞧，认出了攀在塑像上的那个青年人，掂(diān)量了一下他全身的重量，真的压下来，够自己呛(qiàng)的，于是只得忍气吞声，不言声了。德鲁诺接着说：

“最糟糕的要数咱们的教员：今天到处都在庆祝丑王节，可咱们学校里却冷冷清清的，什么动静也没有！”

“不过，话得说回来，姆贝尔广场可够大的呢！”

“咱们把校长撤掉！”德鲁诺·弗罗洛喊道。

“咱们把安德里老板的书统统搬来，烧上一堆欢乐的篝火！”

“把学校办事员<sup>①</sup>的棍棒也拿来烧掉！”

“还有椅子！还有家具！统统烧掉！”

德鲁诺接着喊道：“打倒安德里！打倒安德里！打倒医生和教师！打倒传教士<sup>②</sup>和博士<sup>③</sup>！打倒办事员和校长！”

---

① 机关工作人员的一种职别。

② 基督教会(包括旧教和新教)派出去传教的人。

③ 学位的最高一级。古代也指传授经学的官员。

“简直是无法无天，世界末日到啦！”安德里叫道，随即捂住了耳朵。

有个学生趴在窗口喊起来：“你们不是在议论校长么！瞧，他来啦！”

大家的脑袋“刷”的一下全都转向广场。

“对，对！是他！就是他！他就是那个蒂(di)博校长先生！”

果然，校长骑着毛驴，由教授们簇拥着，正在穿过广场去市政府大厦迎接外国使臣！他经过时，受到了两旁群众极不礼貌的对待。

“您好哇，校长先生！喂，您也得说声大家好呀！”

“有人向您问好，您干嘛不回礼？”

“噢！这个老赌徒，怎么来得这么早？”

“肯定是今儿早上离开牌局离得早呗！”

“瞧他那耳朵，比驴耳朵还长！”

“您好！蒂博校长先生！这个老混蛋！”

“您好像不太高兴哪！”

“准是昨夜赌输了。”

“看样子精神还挺疲倦的。”

“您去哪儿呀？大学可不在这边！”

校长走过去了，接着走过来的是教授和医生。学生们又开始起哄，又吵又嚷。每走过一位教授，他们就数一个：吉贝尔·德·许利、若阿尚·德·拉德奥尔、路易·达于耶(yē)朗贝尔·奥克特芒、克洛德·绍阿尔、西蒙·桑甘……

“校长屁股后面拖的这条尾巴可真漂亮呀！”

“把市民们掉下的那些鞋捡起来，扔到这些丑八怪脸上去！”

“啊！西蒙先生让老婆骑在他背后哪！”

“他怕把老婆丢了昵！”

“他想得挺周到。晚安，夫人！”

“您好呀，先生。”

安德里老板凑到皇室皮货商吉尔·勒科尼老板的耳旁说：

“先生，我再跟您说一遍，世界末日到啦！学生这么说话，我从未听到过，全怪那些科学发明。发明得越多，咱们完蛋得越快！您瞧，书也不用手抄了，用什么机器印！有了印刷术，我的买卖全得完蛋。”

“是呀，太可怕了。瞧，大家不穿皮裘(qiú)，都穿丝绒啦！”

这当儿，晌午的钟声响了。“啊！……”人们异口同声地喊了起来。

大学生们安静下来了。只看见千万只脚在挪步，千万个脑袋在晃动，只听见一阵阵的咳嗽声和掏手绢的声音。原来大家在调整位置，摆好架势，准备看戏，一个个伸长了脖子，张大着嘴。所有的眼睛一齐向大厅深处的大门和演戏的舞台望去，可是什么也没看见。只有四个守舞台的军警一动不动地在那儿站着，既没有看见外国使臣和校长，也没瞧见演员……大家还是等呀等的，一分钟、两分钟、三分钟、四分钟、五分钟……过去了，足足等了有一刻钟。台上还是空荡荡的，什么也没有。于是群众的不耐烦立即变成了愤怒。

“快开演!”德鲁诺叫了起来。

“让弗兰梅人见鬼去吧!”罗班·普斯潘接着喊道。

人群一边跺(duò)脚,一边高喊:“快开演!快开演!”

好多人要往舞台上冲,遭到军警拦阻。

“把他们吊死!”有人喊道。

四个军警往后退着……这时候,只见幕布往两旁拉开,有个人走到台前……他个子很高,但长得却很瘦,看上去比他实际年龄要老,穿着寒酸,上下一身黑,胳膊肘和膝盖处都已褪(tuì)色。

“快开演!快开演!”人群在嚷嚷着,威胁着。

“再过五分钟就开演,”那个走到台前的人说。

“喂,你是什么人?”

“敝人是皮埃尔·格兰古瓦……”他自豪地接茬说,“本剧的作者,保证大家看了满意。剧本……”

“马上开演!”

“快开演!”

“弗兰梅人,见鬼去吧!”

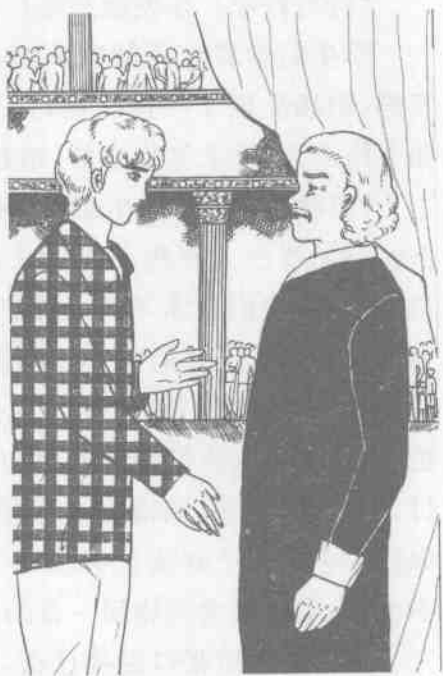
“这就开演。待会儿我再向校长去道歉。”

幕拉开了,乐队开始奏乐,群众鼓掌。四个穿着艳丽服装的演员走上舞台,在一片喧闹声中开始表演……大学生们又嚷嚷起来:“看不清!听不见!”闹腾了足足有十分钟才平息。剧场终于安静了下来。突然间又传来一声高叫:“可怜可怜我吧!发发慈悲吧!”

原来是乞丐克洛潘·特洛伊法喊的。他正从天窗里探出身子,手里托着一顶帽子,向大家乞讨施舍。

“行行好吧！发发善心吧！”他又喊起来，声音低沉而凄楚。

观众发出抗议，学生们为他鼓掌，谁也听不清演员在说什么。“那么多精彩的台词全错过了！”格兰古瓦懊(ào)丧地说。校长和四十八位使臣终于姗姗来迟，大家很不欢迎。妇女们跟着学生一唱一和，对他们的迟迟不到表示不满。在丑王节，群众不是可以自由行动吗？谁也不听演员的台词。一个个都去看弗兰梅人。这些人呀，没有一个是有教养的，但是穿的却都是闪光耀眼的绫罗绸缎……。皮埃尔·格兰古瓦心里焦急万分，照这么乱下去，谁还能听他精心创作的剧本呢？



“先生，要不要从头演？”他对旁边一个看上去挺有耐心的胖子说。

“你说什么？”那人问道。

“哎！我说的是戏！”格兰古瓦说，接着，这位诗人自己大声高喊“从头演！从头演！”仿佛他就是观众。

“别从头演！别从头演！”大学生们一哄而起，大声喊道。

“对！”校长觉得过这种节很无聊(liáo)，开口说道，“接着往下演算了！”



使臣们来了之后，教授们也要进来，军警不让他们跟着校长一起进。剧场里闹得越发厉害，谁也无法听清，而且也不想听清。好不容易才静下来，天窗上那个乞丐又把帽子一伸，发出一声撕人心肺的喊叫：

“行行好吧！发发慈悲吧！诸位老爷！”

学生们学着乞丐的喊声叫起来。市民们却嚷着要大家安静，剧场乱极了。这时候，只见有个叫雅克·科巴诺尔的弗兰梅商人，脸上笑嘻嘻的，站起来说：

“巴黎的绅士<sup>①</sup>先生们，我不明白咱们在这儿究竟干什么？只见舞台上有些人在走来走去，十分激动，但是他们在说些什么，我们根本不懂。你们请我们到这儿来，难道就是为了听这些玩艺儿的吗？你们说是让我们来参加丑王节，可我们那儿，教皇不是指定的，而是大伙儿选举的。选举的办法是：每个人轮流把脑袋伸出小窗口——这儿正好有个小窗口——做个鬼脸，谁做得最丑最难看，谁就当选，简单极了。你们愿意按这个办法选教皇吗？我看你们中间的丑八怪就不少，肯定可以大大热闹一番的。”

格兰古瓦想张口说些什么，可是，没等他开口，学生们就鼓起掌来……他又惊又气，连话都说不上来了。他编的那出精彩的剧本无法演出了。他原来信心十足，本以为今天晚上定能一举成名。谁知非但没有成名，而且连收入也全泡了汤。群众一心想着由他们自己亲自推选教皇，一个个都在那儿欣喜若狂地又喊又叫。他无可奈何地只得用双手把脸捂住。

---

<sup>①</sup> 译自 gentleman，指有身份的人或上流人士。